

B KULTURWISSENSCHAFTEN
BC PHILOGIE. SPRACHEN UND SPRACHWISSENSCHAFT

BCD Slawische Sprachen

Russisch

WÖRTERBUCH

Russisch-deutsch

- 21-2** *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW ; RNS / hrsg. von Renate Belentschikow. Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz. [Wiss. Red.: RDW, Arbeitsstelle der Akademie der Wissenschaften und der Literatur (Mainz) am Institut für Fremdsprachliche Philologien, Magdeburg]. - Wiesbaden : Harrassowitz
[7773] [9977]
13. S - Sluga. - 2021. - 405 S. - ISBN 978-3-447-11608-4 : EUR 75.00

In der Schlußphase scheint die Arbeit an der Ausgabe des auf fünfzehn Bände geplanten von Renate Belentschikow, der Slavistin an der Universität Magdeburg, im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und Literatur zu Mainz herausgegebenen, monumentalen *Russisch-deutschen Wörterbuchs* noch einmal an Tempo zuzulegen. Die ersten beiden Bände erschienen bereits 2003¹, in einer für solche Großprojekte günstigeren Zeit. – Inzwischen werden für wichtige, aber personalintensive und langfristige Vorhaben leider kaum noch Gelder bewilligt. – Darauf folgten jeweils in Abständen von zwei Jahren die Bände 3 - 11² und vor nunmehr einem Jahr

¹ 1. A, B, V. - 2003. - LX, 689 S. - ISBN 3-447-04796-8 : EUR 98.00. - 2. G, D, E. - 2003. - 437 S. - ISBN 3-447-04802-6 : EUR 98.00. - **IFB 04-1-023**

<http://swbplus.bsz-bw.de/bsz110709845rez.htm> - Die Anfang des Alphabets liegt inzwischen in einer Neubearbeitung vor: *Russisch-deutsches Wörterbuch* : RDW / im Auftrag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur, Mainz hrsg. von Renate Belentschikow. - Wiesbaden : Harrassowitz. - 24 cm [#7140]. - 1. A B / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 522 S. - ISBN 978-3-447-11496-7 : EUR 98.00. - 2. V G / bearb. von Renate Belentschikow, Walentin Belentschikow und Reinhard Wenk. - 2., überarb. und erw. Aufl. - 2020. - 597 S. - ISBN 978-3-447-11497-4 - EUR 98.00. - Rez.: **IFB 20-4**

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10560>

² 3. Ž, Z, I, J. - 2004. - 467 S. - ISBN 3-447-04910-3 : EUR 68.00. - 4. K. - 2005. - 373 S. - ISBN 3-447-05204-X : EUR 68.00. - 5. L, M. - 2006. - X, 409 S. - ISBN 978-3-447-05461-4 : EUR 68.00. - 6. N. - 2008. - 430 S. - ISBN 978-3-447-05779-0 : EUR 68.00. - 7. O. - 2009. - 455 S. - ISBN 978-3-447-06085-1 : EUR 68.00. - 8.

der 12. Band.³ Der jetzt – nach knapp einem Jahr – bereits vorliegende 13. Band S - Sluga umfaßt etwa ein Drittel der mit S beginnenden Lemmata, des nach P⁴ umfangreichsten Buchstaben der russischen Lexik.

Das Wörterbuch mit voraussichtlich insgesamt 230.000 Lemmata übertrifft quantitativ wie qualitativ alle seine Vorgänger und hat geradezu enzyklopädische Ausmaße. Ohne Einschränkung ist der Behauptung in der Projektbeschreibung beizupflichten, daß ein großer Teil der russischen Lexeme hier erstmals in einem russisch-deutschen Wörterbuch verzeichnet wurde.⁵ Wenig Erfolg hat man beispielsweise mit der Suche nach den *Sabinerinnen* [сабинянки] im herkömmlichen zweisprachigen Wörterbuch, und bei den italienischen *Sbirren* [сбир] oder dem indischen Gemüsegericht *Sabdschi* [сабджи] streiken selbst russische Wörterbücher. Natürlich fehlen nicht die zahlreichen, aktuellen Anglizismen wie *Sale* [сэйл] oder *wilde Siedler* (Squatter) [скваттер], allerdings fehlt beim letzten Beispiel die aktuellere Bedeutung *Hausbesetzer*. Bei сквайр [Squire] der Kurzform von *Esquire* wäre übrigens der Hinweis auf die ursprüngliche Bedeutung ‚Schildknappe‘ nützlich gewesen.

Anglizismen machen auch einen großen Teil des fast exhaustiv erfaßten Fachwortschatzes aus und dominieren wie auch im Deutschen die Bereiche Showbusiness, Computertechnik oder Datenverarbeitung. Die zahlreichen Beispiele aus der Flora und Fauna übersteigen sicher bei weitem den Kenntnisstand des Nichtfachmanns und dürften selbst manchem Biologen Probleme bereiten.

Selbst wenn das **RDW** vorrangig auf die Bedürfnisse der fortgeschrittenen und professionellen Nutzer zugeschnitten ist, hilft es natürlich ebenfalls dem Laien in hervorragender Weise bei der Erschließung russischer Texte.

Klaus Steinke

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10934>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10934>

P - Podzona. - 2011. - 384 S. - ISBN 978-3-447-06285-5 : EUR 68.00. - 9. Podzor - Po-sibirski. - 2013. - 377 S. - ISBN 978-3-447-06954-0 : EUR 68.00. - 10. Posivee - Prijat'. - 2015. - 343 S. - ISBN 978-3-447-10468-5 : EUR 68.00.- 11. Pro - Pjačenie. - 2018. - 300 S. - ISBN 978-3-447-11005-1 : EUR 78.00. - Rez.: **IFB 19-2** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9814>

³ 12. R. - 2020. - 488 S. - ISBN 978-3-447-11433-2 : EUR 84.00. - Rez.: **IFB 20-3** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10382>

⁴ Er ist auf die vier Bände 9 - 11 verteilt und umfaßt etwa 40.000 Lemmata.

⁵ <https://forschung-sachsen-anhalt.de/project/russisch-deutsches-woerterbuch-24494> [2021-06-26].